

MEMORANDUM I MIRËKUPTIMIT

ndërmjet

MINISTRISË SË DREJTËSISË TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

dhe

QENDRËS EVROPIANE PËR ZGJIDHJEN E KONTESTEVE

Duke pasur parasysh se Republika e Kosovës vazhdon të përmirësoj qasjen në drejtësi përmes zhvillimit të një sistemi më të fuqishëm të Zgjidhjes Alternative të Kontesteve ("ZAK"). Një sistem i fortë i ZAK do të ofronte qasje më të madhe në drejtësi dhe do të kontribuonte në reduktimin e lëndëve të vjetra gjyqësore, nëpërmjet proceseve më efikase dhe me kosto-efektive për zgjidhjen e kontesteve, të tilla si ndërmjetësimi dhe arbitrazhi.

Duke pasur parasysh që Ministria e Drejtësisë e Republikës së Kosovës ka angazhuar Qendrën Evropiane për Zgjidhjen e Kontesteve për të ndihmuar në këtë proces.

NË DËSHMI TË DHËNË KËTU, Palët, duke vepruar nëpërmjet përfaqësuesve të tyre të autorizuar, kanë bërë këtë Memorandum të Mirëkuptimit ("MM") që do të nënshkruhet me emrat e tyre më poshtë:

Neni 1 - Palët

1.1. Palët e këtij Memorandumi janë Ministria e Drejtësisë e Republikës së Kosovës ("MD"), me zyrat në Ndertesën e ish Pallatit të Shtypit "Rilindja", Prishtinë, 10000, Kosovë, dhe Qendra Evropiane për Zgjidhjen e Kontesteve ("QEZK"), me zyrat në Tomšičevaulica 6, 1000 Lubjanë, Slloveni

Neni 2 - Qëllimi dhe Fushëveprimi

2.1. Qëllimi i këtij Memorandumi është që të përcaktohet një partneritet në mes të MD dhe (QEZK) në lidhje me një projekt të zgjidhjes alternative të kontesteve ("Projekti "ZAK), për Republikën e Kosovës, siç parashikohet në Shtojcën 1 të këtij memorandumi.

2.2. Qëllimi i këtij Memorandumi është të përshkruaj gatishmërinë e palëve dhe angazhimin për të punuar së bashku, me qëllim të përcaktimit të mekanizmave për sigurimin e ekspertizës teknike të specializuar për MD- në dhe institucioneve të tjera përfituese Kosovare.

2.3 Zbatimi i Projektit ADR është paraparë të bëhet nëpërmjet financimit të drejtpërdrejtë të MD-së nga ana e Komisionit Evropian.

Neni 3 - Marrëveshja për bashkëpunim

3.1. QEZK pajtohet për të punuar së bashku me MD-në dhe institucionet tjera Kosovare, ("Përfituesit"), siç përcaktohet nga MD, për të siguruar ndihmë të koordinuar dhe me ndikim të lartë në ZAK .

3.2. Palët pajtohen të bashkëpunojnë dhe të shkëmbejnë informata në planifikimin e programit dhe zbatimin e Projektit (ZAK) .

Neni 4 - Fushëveprimi dhe Përgjegjësitë

4.1. MD dhe (QEZK) bien dakord të shkëmbejnë informacione dhe të koordinojnë aktivitetet, sipas rastit, të avancojë mekanizma të zgjidhjes alternative të kontesteve dhe të përmirësojë sistemin për zgjidhjen e kontesteve në Kosovë.

4.2. MD dhe QEZK paraprakisht pajtohen që QEZK të ofrojë ekspertizë teknike në terren dhe jashtë terreni në mënyrë që të zbatojë projektin ZAK. MD do të konsultohet për , dhe të miratojë, të gjitha aktivitetet jashtë terreni paraprakisht .

4.3. Të gjitha aktivitetet e parapara në kuadër të Projektit ZAK-së do të varen nga nevojat aktuale të përfituesve.

4.4. QEZK pajtohet të i dorëzojë raporte dy herë në vit MD-së për punën e saj në lidhje me Projektin ZAK.

Neni 5 - Dispozita të përgjithshme

5.1 Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, "Informacioni Konfidencial" përfshin çdo të dhënë apo informacione që është e rezervuar për palën dhënëse të informacionit dhe nuk dihet në përgjithësi për publikun. Përmbajtja e këtij MM dhe çdo Marrëveshje ose Aneksi të rrjedhur me vonë nga ky Memorandum do të konsiderohen informacione konfidenciale. Informacioni Konfidencial do të përdoret vetëm për qëllime të përfshira këtu nga pala pranuese dhe mund të zbulohet për një palë të tretë, me pëlqimin paraprak me shkrim nga pala dhënëse e informacionit. MD mund të zbulojë informatat konfidenciale të Komisionit Evropian pa pëlqimin paraprak të QEZK për qëllime të sigurimit të fondeve për Projektin ZAK.

5.2 Me përfundimin e këtij Memorandumi ose me kërkesë të palës që zbulon informacionin, pala pranuese do të kthejë tek pala dhënëse e informacionit të gjitha kopjet e informacionit konfidencial në posedim të saj, ose në posedimin e Përfaqësuesve të saj, në formë të prekshme apo të paprekshme dhe të shkatërrojë të gjitha kopjet që përmbajnë Informacione Konfidenciale.

5.3 Ky Memorandum do të hyjë në fuqi pas nënshkrimit të plotë nga të dyja palët. Ky MM mund të ndryshohet ose të modifikohet nga marrëveshja e përbashkët me shkrim nga ana e përfaqësuesve të autorizuar të të dyja Palëve. Nuk ka fonde të obliguara sipas këtij memorandumi.


5.4 Ky Memorandum qeveriset sipas ligjeve të Republikës së Kosovës.

5.5 Palët do të angazhohen në mirëbesim dhe do të japin maksimumin e tyre për të zgjidhur çdo mosmarrëveshje apo kundërtënie në lidhje me interpretimin e termave të përfshira këtu në një mënyrë efikase dhe me kohë.

5.6 Secila palë mund të pezullojë ose të përfundojë këtë MM duke dhënë njoftim me shkrim brenda (30) tridhjetë ditëve kalendarike para pezullimit apo ndërprerjes. Përfundimi i këtij memorandumi pushon të gjitha përgjegjësitë e palëve në dhe pas datës së përfundimit.

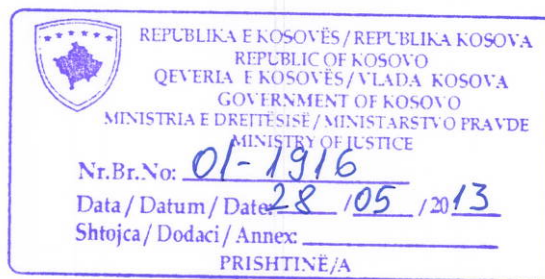

Hajredin Kuçi
Ministër i Drejtësisë
Ministria e Drejtësisë e Republikës së Kosovës

Datë: 28.05.2013


Maja Lučić
Drejtor
Qendra Evropiane për zgjidhjen e kontesteve


ECDR

Datë: 28.05.2013



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
Between
MINISTRY OF JUSTICE OF REPUBLIC OF KOSOVO
And
EUROPEAN CENTRE FOR DISPUTE RESOLUTION

Whereas the Republic of Kosovo continues to improve access to justice through the development of a more robust system of Alternative Dispute Resolution, (“ADR”). A cogent system of ADR would offer greater access to justice and contribute to court backlog reduction, through more efficient and cost-effective processes of dispute resolution, such as mediation and arbitration.

Whereas the Ministry of Justice of the Republic of Kosovo has engaged the European Centre for Dispute Resolution to assist in this process.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties, acting through their duly authorized representatives, have caused this Memorandum of Understanding (“MoU”) to be signed in their names below:

Article 1 – Parties

1.1. The Parties to this MoU are the Ministry of Justice of the Republic of Kosovo (“MoJ”), with offices at Ndërtesa e ish Pallatit të Shtypit “Rilindja”, Pristina, Kosovo 10000, and the European Centre for Dispute Resolution (“ECDR”), with offices at Tomšičevaulica 6, 1000 Ljubljana, Slovenia.

Article 2 – Purpose and Scope

2.1. The purpose of this MoU is to set forth a partnership between the MoJ and the ECDR with respect to an alternative dispute resolution project, (“ADR Project”), for the Republic of Kosovo, as provided in Annex 1 to this MoU.

2.2. The scope of this MoU is to outline the Parties’ willingness and commitment to work together to define mechanisms for the provision of specialized technical expertise to the MoJ and other Kosovar beneficiary institutions.

2.3 The implementation of the ADR Project is foreseen to occur through direct funding to the MoJ by the European Commission.

Article 3 – Agreement to Cooperate

3.1. ECDR agrees to work together with the MoJ and other Kosovo institutions, (“Beneficiaries”), as defined by the MoJ, to provide coordinated, high-impact assistance on ADR.

3.2. The Parties agree to cooperate and share information in program planning and implementation of the ADR Project.

Article 4 – Scope and Responsibilities

4.1. The MoJ and the ECDR agree to exchange information and coordinate activities, as appropriate, to advance alternative dispute resolution mechanisms and improve the dispute resolution system in Kosovo.

4.2. The MoJ and the ECDR preliminarily agree that ECDR shall provide onsite and offsite technical expertise in order to implement the ADR Project. The MoJ shall be consulted on, and approve, all offsite activities in advance.

4.3. All activities foreseen under the ADR Project shall be contingent upon actual needs of the Beneficiaries.

4.4. ECDR agrees to submit reports on a bi-annual basis to the MoJ reporting on its work regarding the ADR Project.

Article 5 – General Provisions

5.1 For purposes of this Agreement, “Confidential Information” includes any data or information that is proprietary to the disclosing party and not generally known to the public. The content of this MoU and any subsequent Agreement or Annex derived from this MoU shall be considered Confidential Information. Confidential Information shall only be used for purposes contained herein by the receiving party and may be disclosed to a third party upon prior written consent of the disclosing party. The MoJ may disclose confidential information to the European Commission without prior consent of the ECDR for purposes of securing funding for the ADR Project.

5.2 Upon termination of this MoU or upon request of disclosing party, receiving party shall return to the disclosing party all copies of the Confidential Information in its possession, or in the possession of its Representatives, in tangible or intangible form and destroy all copies containing Confidential Information.

5.3 This MoU shall enter into full force upon signing by both parties. This MoU may be amended or modified by the mutual written agreement by the duly authorized representatives of both Parties. No funds are obligated under this MoU.

5.4. This MoU is governed by the laws of the Republic of Kosovo.

5.5 The Parties shall engage in good faith and do their utmost to resolve any dispute or controversy with respect to the interpretation of the terms contained herein in an efficient and timely manner.


5.6 Either Party may suspend or terminate this MoU by providing written notice within (30) thirty calendar days prior to suspension or termination. Termination of this MoU terminates all responsibilities of the Parties on and after the date of termination.






Prof. Dr. Hajredin Kuçi
Deputy Prime Minister and
Minister of Justice
Republic of Kosovo

Date:



Maja Lučić
Director
European Centre for Dispute Resolution



Date:



ECDR

EUROPEAN CENTRE FOR DISPUTE RESOLUTION
EVROPSKI CENTER ZA REŠEVANJE SPOROV

POWER OF ATTORNEY

The undersigned, **European Centre for Dispute Resolution, Ljubljana**, Tomšičeva ulica 6, 1000 Ljubljana, Slovenia, represented by Maja Lučić, director,

authorizes

KATARINA KRESAL, Gradaška ulica 20, 1000 Ljubljana, Slovenia, President of the European Centre for Dispute Resolution, Ljubljana,

to sign the Memorandum of Understanding between Ministry of Justice of the Republic of Kosovo and European Centre for Dispute Resolution, Ljubljana, as it is, in Prishtina on 28th May 2013, acting in full-capacity as the representative of the European Centre for Dispute Resolution, Ljubljana.

Ljubljana, 22nd May 2013


ECDR

**European Centre for Dispute
Resolution, Ljubljana**
Maja Lučić, director



NOTARKA EVA SIMONA TOMŠIČ, Kolezijska ulica 7, Ljubljana

Notarka EVA SIMONA TOMŠIČ potrjujem, da je **EVROPSKI CENTER ZA REŠEVANJE SPOROV, Ljubljana**, Tomšičeva ulica 6, Ljubljana, ki ga zastopa direktorica Maja Lučić priznala podpis na tej listini za svoj.

Istovetnost imenovane je bila ugotovljena z osebno listino Osebna izkaznica št. 003570352, ki jo je dne 28.5.2012 izdala Republika Slovenija, UE Litija.

Na podlagi izpiska iz sodnega registra oz. z neposrednim vpogledom v centralno informatizirano bazo poslovno sodnega registra ugotovim, da je pravna oseba ECRS, vpisana v poslovno sodni register AJPES/PRS z matično številko 6108890000 in upravičenje zastopnikov za zastopanje.

Št. OV – 406/2013

V Ljubljani, dne 22.5.2013

Notarka EVA SIMONA TOMŠIČ



Skladno z določbo 64. člena Zakona o notariatu, ne odgovarjam za vsebino listine, ki jo overjam.

Notarka sem pred overitvijo podpisa pooblastitelja opozorila na pravne posledice, ki lahko izhajajo iz takšnega pooblastila in pravne posledice sklenitve pravnega posla. Pooblastitelj je izjavil, da je z opozorilom seznanjen ter da ne obstaja nasprotje interesov med njim in pooblaščenecem.

Listina je sestavljena v tujem jeziku ter se bo uporabljala v tuji državi. Notarka stranke opozorim, da ne poznam prava države, v kateri se bo predmetna listina uporabljala.



Data for Company, **EVROPSKI CENTER ZA REŠEVANJE SPOROV, Ljubljana**, Identification Number: **6108890000**, registered in Slovenian Business Register and Court Register and published according to section 1 of paragraph 2 of article 7 of

Court Register Act

on day 22.05.2013 at 09:24,

date and time of extract: 22.05.2013 at 09:25

Regular extract from the Business/Companies Register

Clarification: Dates of entry of individual data in the Companies Register are included in the historical extract.

BASIC INFORMATION ABOUT THE ENTITY

entity status: registered
court/business register entry date: 03.02.2012
registration number: 6108890000
tax number: SI91825644
full company name: EVROPSKI CENTER ZA REŠEVANJE SPOROV, Ljubljana
company name translation: European Centre for Dispute Resolution, Ljubljana (angleščina)
short company name: ECRS
short company name translation: ECDR (angleščina)
registered office: Ljubljana
business address: Tomšičeva ulica 6, 1000 Ljubljana
legal organizational form: Institute
no capital: EUR
number of shares: *no entry*
type of supervisory authority: nima organa nadzora

PARTNERS

partner no.: 704258
ID number: standard citizen ID number (EMŠO) - not public information
personal name: Kresal Katarina
mailing address: Gradaška ulica 20, 1000 Ljubljana
type of responsibility for the company's liabilities: not responsible
date of entry: 02.02.2012

EQUITY INTERESTS

no entry

AUTHORIZED REPRESENTATIVES

representative no.: 513417
type of representative: Director
ID number: standard citizen ID number (EMŠO) - not public information
personal name: Lučič Maja
mailing address: Kidričeva cesta 1B, 1270 Litija
date of appointment: 01.04.2012
manner of representation: separate representation
restrictions: *no entry*

MEMBERS OF THE SUPERVISORY BODY

no entry

DECISIONS PASSED AT THE GENERAL MEETING

no entry

MISCELLANEOUS

no entry

AMENDMENT OF THE MEMORANDUM / STATUTE

date of entry of the change in the companies register: 19.03.2013

register:

date of resolution on the amendment: 15.03.2013

